

TEXTOS DE CANCIONES MICROCONCIERTOS DIÁLOGO

27 y 28 de junio

DIÁLOGO - Luz y melancolía: paisajes sonoros del siglo XVI

Paseábase el rey moro

Luis de Narváez, ca.1500-1552

*Paseábase el rey moro
por la ciudad de Granada,
desde la puerta de Elvira
hasta la de Vivarambla
¡Ay de mi Alhama!
Cartas le fueron venidas
que Alhama era ganada.
Las cartas echó en el fuego,
y al mensajero matara.
¡Ay de mi Alhama!
Descabalga de una mula
y en un caballo cabalga,
por el Zacatín arriba
subido se había al Alhambra.
¡Ay de mi Alhama!
Habéis de saber, amigos,
una nueva desdichada:
que cristianos de braveza
ya nos han ganado Alhama.
¡Ay de mi Alhama!*

La vita fugge

Alonso Mudarra, ca.1510-1580

*La vita fugge e non s'arresta un'ora:
E la morte vien dietro a gran giornate;
E le cose presenti e le passate
Mi danno guerra, e le future ancora.
E 'l rimembrar e l'aspettar m'accora
Or quinci or quindi sì, che 'n veritate,
Se non ch'i' ho di me stesso pietate,
I' sarei già di questi pensier fôra.
Tornami avanti s'alcun dolce mai
Ebbe 'l cor tristo; e poi dall'altra parte
Veggio al mio navigar turbati i venti:
Veggio fortuna in porto, e stanco omai
Il mio nocchier, e rotte àrbore e sarte,
E i lumi bei, che mirar soglio, spenti.
(Traducción)
Huye el vivir, y nunca se detiene un
instante,
Y la muerte tras él dobla las jornadas,
y las cosas presentes y pasadas
me dan guerra, y con ellas las futuras.
El recuerdo y la expectativa se
apoderan de mi*

*Ahora aquí, ahora allí, tal que en
verdad*

*Si no tuviera de mí mismo piedad,
Estaría ya de estos pensamientos
alejado.*

*Vuelvo a evocar una dulce alegría
que el triste corazón conoció:
después, más adelante
preveo los vientos tempestuosos
sacudiendo mis velas
veo a Fortuna en puerto y cansado ya
mi timonel, y rotos mis mástiles y
velas,
y las bellas luces que solía
contemplar, apagadas.*

No queriendo sois querida
Moxica, s.XV

*No queriendo sois querida
Por mi mal de mi en tal grado
Que jamás non se me olvida
Por vos pasión et cuidado.*

*Mas vuestro valer
Ser tal me fiso ser satisfecho,
Más contento con el mal
que otro con el bien fecho.
No queriendo sois querida
Por mi mal de mi en tal grado
Que jamás non se me olvida
Por vos pasión et cuidado.*

Nunca fue pena mayor
Juan de Urrede, ca.1430-1482

*Nunca fue pena mayor
Ni tormento tan estraño,
Que iguale con el dolor
Que reçibo del engaño.
Y este conoçimiento
Haze mis días tan tristes,
En pensar el pensamiento
Que por amores me distes,
Me haze aver por mejor
La muerte y por menor daño,
Que el tormento y el dolor
Que reçibo del engaño.*

Per dolor me bagno il viso
Bartolomeo Tromboncino, 1470-1534

*Per dolor me bagno el viso
d'un licor soave tanto
che pur car m'è molto il pianto,
che ogni gaudio ov'esce il riso.
Piango il ben che già fu bene
alla mia pietosa vita,
che con dolci e amare pene
a sospir ognor m'invita.
La memoria che è scolpita
mi sta in cor per contraccambio,
fa che il riso in pianto cambio*

quando quel che fu me avviso.

(Traducción)

En mi dolor baño mi rostro

En un líquido tan suave

*Que mis lágrimas me son más
queridas*

*Que cualquier risa causada por la
alegría.*

Lloro por el amor que trajo alegría

A mi lastimosa vida

Y ahora me exhorta a suspirar

Con una pena a la vez amarga y dulce

El recuerdo que está grabado

*En mi corazón a modo de
recompensa*

Convierte mi risa en llanto cuando

recuerdo lo que una vez fue.

O mia cieca e dura sorte
Marchetto Cara, 1470-1525

O mia cieca e dura sorte

Di dolor sempre nutrita,

O miseria di mia vita

Tristo anuncio a la mia morte.

Più dolente e più infelice

Son che alcun che viva in terra.

L'arbor son che il vento atterra

Perché più non à radice.

Vero è ben quel che se dice,

Che mal va chi à mala sorte.

(Traducción)

Ay, mi ciego y cruel destino

Siempre alimentado por mi dolor;

Ay, miseria de mi vida,

Triste anuncio de mi muerte.

Cuan doloroso y miserable,

Más que cualquier otro ser vivo.

Soy el árbol que el viento derribó,

Porque no tiene raíces.

Ciertamente dice el dicho:

Mal le va al que tiene mala suerte.

Con qué la lavaré

Juan Vásquez, ca. 1500-1563

¿Con qué la lavaré,

la tez de la mi cara?

¿Con qué la lavaré,

que vivo mal penada?

Lávanse las galanas

con agua de limones;

Lávome yo, cuitada,

con ansias y pasiones.

Mi gran blancura y tez

las tengo yo gastadas

¿Con qué la lavaré,

que vivo mal penada?

Por ásperos caminos

Alonso Mudarra, ca. 1510-1580

Por ásperos caminos soy llevado
a parte que de miedo no me muevo;
y si a mudarme a dar un paso pruebo,
allí por los cabellos soy tornado.

Mas tal estoy, que con la muerte al
lado

busco de mi vivir consejo nuevo;
conozco lo mejor, y lo peor apruebo,
o por costumbre mala o por mi hado.
De la otra parte, el breve tiempo mío,
y el errado proceso de mis años,
en su primer principio y en su medio,
mi inclinación, con quien ya no porfío,
la cierta muerte, fin de tantos daños,
me hacen descuidar de mi remedio.

Ostinato vo seguire

Bartolomeo Tromboncino, 1470-1534

Ostinato vo' seguire

La magnanima mia impresa:

Fame, Amor, qual voi offesa,

S'io dovesse ben morire,

Ostinato vo' seguire

La magnanima mia impresa.

Vinca o perda, io non l'attendo

De mia impresa altro che onore:

Sopra il ciel beato ascendo

S'io ne resto vincitore;

S'io la perdo, alfin gran core

Mostrarà l'alto desire.

Ostinato vo' seguire

La magnanima mia impresa

(Traducción)

Con firmeza perseguiré

Mi gran y noble empresa:

Amor, descarga en mí tu espada,

y moriré con dignidad.

Con firmeza perseguiré

Mi gran y noble empresa:

Venza o pierda, no pretendo

más que el honor de esta cruzada:

Si la conquisto, alzo mi alma

hasta el gozo más inmenso;

si la pierdo, mi pasión

vivirá sin apagarse.

Con firmeza seguiré

mi empresa noble y clara.